

HANS & CHRISTIAN

任溶溶主编

ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

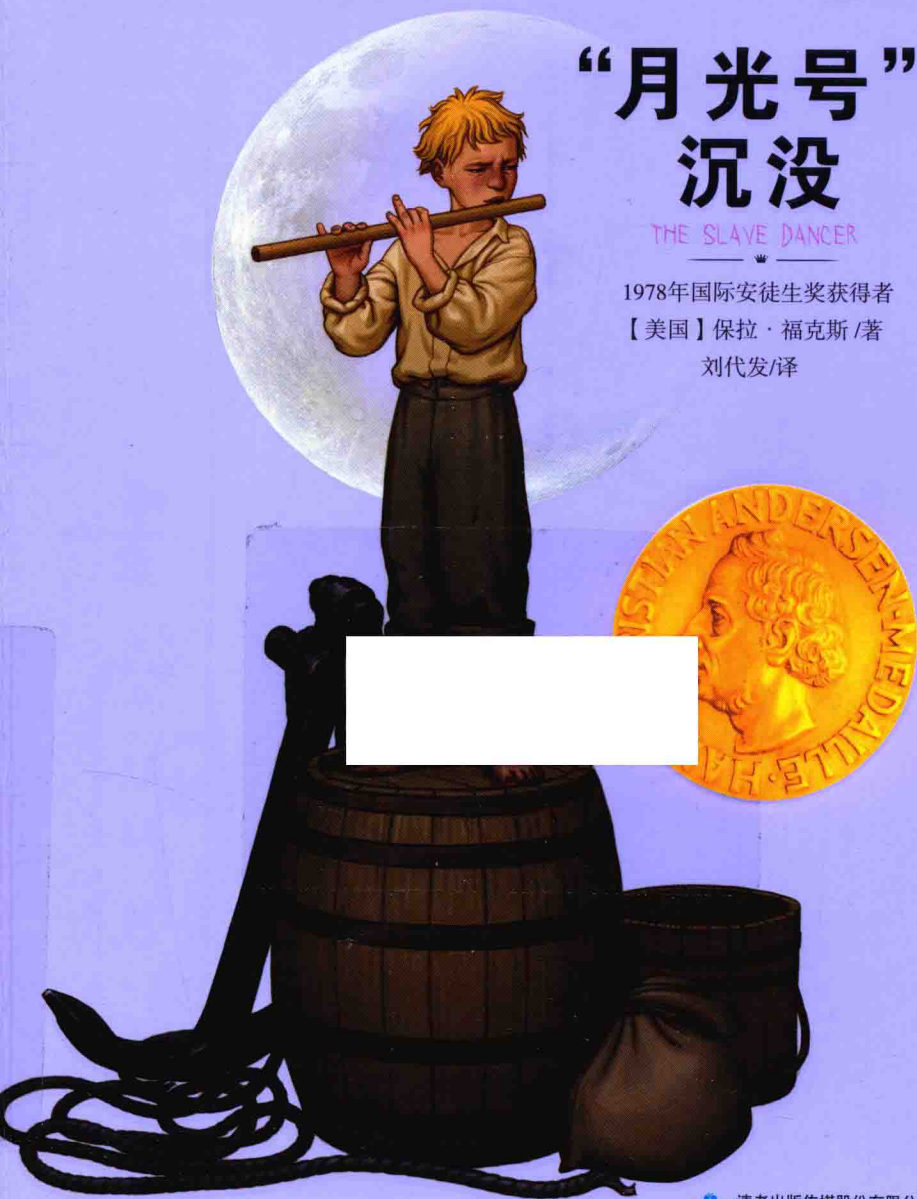
“月光号”的 沉没

THE SLAVE DANCER

1978年国际安徒生奖获得者

【美国】保拉·福克斯 / 著

刘代发 / 译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

“月光号”的 沉没

1978年国际安徒生奖获得者

【美国】保拉·福克斯/著

刘代发/译

THE SLAVE
DANCER



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

“月光号”的沉没 / (美) 保拉·福克斯著 ; 刘代发译. — 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 7
ISBN 978-7-5422-4072-9

I. ①月… II. ①保… ②刘… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 154832 号

Copyright: © 1973 BY PAULA FOX
This edition arranged with Paula Fox
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2014 by Guangzhou Bright Book Publishing & Distributing Co., Ltd.
All rights reserved.
版权合同登记号 18-2016-052

出 版 人: 王永生	责任编辑: 杜建民
丛书策划: 陈 莹	特邀校对: 陈 莹
统 筹: 刘义良	装帧设计: 赵 宇
内文插画: 陈玲玲	

“月光号”的沉没 YUEGUANGHAO DE CHENMO

[美国] 保拉·福克斯 / 著 刘代发 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印	刷: 人民今典印务有限公司
开	本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印	张: 6.25
字	数: 125 千
版	次: 2016 年 7 月第 1 版
印	次: 2016 年 7 月第 1 次
印	数: 1~10 000 册
书	号: ISBN 978-7-5422-4072-9
定	价: 18.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



荷包蛋童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔划为序）

- | | |
|------|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

目 录

CONTENTS

第 1 章	遭遇绑架	2
第 2 章	“月光号”	17
第 3 章	偷蛋疑案	44
第 4 章	肮脏的买卖	59
第 5 章	受尽折磨	84
第 6 章	西班牙人	112
第 7 章	“月光号” 沉没 ..	138
第 8 章	杰西和瑞斯	163
第 9 章	新的生活	181

历史

船名：“月光号”

官员：船长 考森上校

大副 尼哥拉斯·史帕克

船员：杰西·保里尔

约翰·库里

阿多尔弗·卡雷

路易斯·加德尔

奈德·格雷姆

伊沙克·波特

克雷·普韦斯

克拉迪苏斯·夏基

舍斯·史密斯

本杰明·斯托特

萨姆·维克

船货：98名奴隶，除了小男孩瑞斯以外，
他们的名字只有他们的家属知道。

幸存者：2人

该船于1840年6月3日在墨西哥湾失事。



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

遭遇绑架

妈妈有一个至关重要的木盒，木盒顶上刻着一条飞起来的鱼，盖子上有铰链。这里边装着她用来维持一家生计的全部工具——一些针头线脑。作为一位裁缝，这样说并不为过，但有时候我摸着这个木盒，仍然忍不住感慨，这真是一件奇妙的事情，我们全家的衣食住行居然就维系在这么

轻巧的小东西上，当然有时候也差点维持不下去。

我们家在一幢老房子的二楼。年久失修，又是砖木结构，哪怕是在大晴天，墙壁上也能按出水来，汨汨地往地板上流。如此潮湿的环境让我妹妹贝蒂咳嗽不止。家里长期充斥着她的咳嗽声，像小狗相互攻击时发出的吠叫声一样刺耳。然而每每这个时候，妈妈却告诫我们要对现在在新奥尔良的生活心怀感激，这里不像北方有寒冷侵袭，更何况还经常是晴天。“只消接连几个阴雨天，我们的鞋子、墙壁甚至烛台上就会盖上一层青苔。”她还说，她小时候在马萨诸塞州就曾经经历过一次特大暴风雪，差点没被冻死。就连这里的大雾天，妈妈也觉得是顶好的，因为这样一来那些醉醺醺的船员就不会在街上闲逛嚷叫，大家可以睡个安稳觉。

但我可不喜欢大雾天，整个被它困住哪也去不了，只能关在这个乌漆抹黑的小房间里呆望着窗外，想象那翻腾着的黄色烟雾，会不会是密西西比河一路奔波注入大海时累出的热气。

我想，我们家可以用家徒四壁来形容。除了那个木盒，还有一个外祖父留下的箱子以及妈妈

的工作台，另外就只有一个橱柜了。橱柜里边有几件我们的换洗衣服、厨具、蜡烛头，还有一瓶灯油，每次妹妹一发烧妈妈就用这油搓她的胸口。哦，地上还有两个夜壶，白天它们有橱柜挡着，但晚上点上蜡烛后就无处可藏了。白色的那只裂痕斑斑，已经褪色了；另外一只上面画着一朵难看的橘色花朵，妈妈说那是百合。

现在你可以想象那一篮子五彩缤纷的线轴在这样的房间里是多么打眼了，简直像不属于这里似的。它在面向海盗巷的那个窗台上放着，到了晚上，在柔和的烛光下，各种漂亮的颜色也变得暖烘烘的，仿佛正在向外散发香气，就像花园里的鲜花一样。

但这些线可不是给我们自己用的，而是给那些新奥尔良的阔太太和有钱小姐缝礼服的。她们穿上妈妈缝制的礼服，那些丝绸的、薄纱的和带花边的长礼服，参加舞会和宴会，参加孩子的婚礼和洗礼，有时也参加葬礼。

一月底的一个傍晚，我一边磨磨蹭蹭地往家走，一边在脑海里飞快地编造着自己晚归的理由。然而到家后我松了一口气，妈妈正忙得不可开交，

压根顾不上我。我想，即便我把实情和盘托出，告诉她我在奴隶市场逛了整整一个小时，她也会置若罔闻。要知道平时她是坚决禁止我到那里去的。现在，整个房间都被一匹杏黄色的锦缎铺满了，仅有的几把椅子都用来托着这匹缎子免得它拖到地上。贝蒂缩在角落里痴痴地望着这块缎子，妈妈则倚靠着墙壁，一手抓着锦缎的一个角，摇着头念叨着一些谁也听不懂的话。



上好的料子我看过很多，锦缎、薄纱、天鹅绒、丝绸都有，但如此宽大、华丽的锦缎还是头一次见。上面还精细地绣着鞠躬致意的绅士、端庄秀丽的淑女和欢腾的马群。那些马儿不比顶针大多少，它们的后蹄淹没在花丛中，小鸟和蝴蝶在华丽的马鞍上翩翩起舞。

妈妈头也不抬地说：“我还要一些蜡烛。”我一听到那烦躁而绝望的声音，就知道这是急活，估计她又得熬上几个通宵了。

我摊开手，里面有几个硬币，那是我下午自己挣的。一些水手会上岸来买水果，我给他们吹笛子，有时候能挣到几个钱。

妈妈只瞟了一眼，立刻说：“不够。去和阿加莎姑妈借点，我必须马上开始做这个噩梦。”

“但是这太美了！”贝蒂叫道。

妈妈烦躁地重复：“噩梦！噩梦！”

我迟迟迈不开腿。我真不情愿去阿加莎姑妈那个干净整洁的家。无论我去过多少次，姑妈仍然一次不落地在我进门的那刻，就开始像导航一样指挥我。“不能走那边！”“没看到那块地毯吗，你的大脚板别踩在上面！”“留心椅子！”“你

就不能斯文一点吗？活像个乡下佬！”

每次我当着贝蒂和妈妈的面说姑妈的不是，妈妈就会反说我没教养，还预言我再这样下去会成为一个薄情寡义的人。她的理由是，再怎么说我都不能指责爸爸唯一活着的亲人，姑妈只是因为对爸爸的离去太过于悲伤而性格失调了。我嘟囔道：“我们也是爸爸的亲人啊。”妈妈说这不一样。总而言之，我认为阿加莎姑妈是一个特别不喜欢我的女人，但也仅此而已。

爸爸在密西西比河出事故的时候，我四岁，贝蒂刚满月。他一直在一艘清理船上工作，负责清除河道中各种危害轮船通行的垃圾。出事时，这艘船碰上了一股急流，他没有站稳，从船上掉了下去，没等到人来救，他就沉到河底了。

从此，在梦里，甚至有时醒着的时候，我内心都常常会响起一阵嘶喊：“啊，快游呀！”好像这样一喊，密西西比河就能把爸爸还给我们。有一次我甚至叫出了声，被妈妈听到了。她心照不宣地安慰我：“他很勇敢。”但这并没有起到任何作用，我沮丧地说：“那又怎样，他还是死了。”妈妈说，比我们命运更悲惨的大有人在。我知道

她说的是附近奴隶市场上的那些黑奴。

“杰西！我请你马上出发！”妈妈打断了我的回忆。妹妹突然嚷着腿抽筋了，妈妈生气地说：

“那就站起来活动活动！”

我匆忙走出家门来到街上，但脑子里还是停不下来。就在白天我还去奴隶市场看到六个黑人在交易中被拍卖去甘蔗园，他们被打扮得像要去参加舞会一样荒诞，还全都带上了白手套。要是这一幕被妈妈看到不知道她会说什么。拍卖者喊着“这些黑鬼都是上等货色”的时候，我被一个高大多毛的男人粗鲁地抱起，扔在了人行道上。他说我在这里不怀好意地偷看，让我滚远点。

我只需依靠惯性便抬脚走到了姑妈家，毕竟太熟悉了。不出所料，她又用往常的那一套接待了我，然后给了我三根蜡烛。

“你妈为什么不用油灯？”

“因为冒烟呀。”

“那是你们不会修剪！好好弄的话油灯压根不会冒烟！”

“油灯不够亮！”

“无论如何，就不应该晚上干活！”她说完，